# «МӘТІНДІ АУДАРМАЛЫҚ ТАЛДАУ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘТІНДЕРІН РЕДАКЦИЯЛАУ» ПӘНІ БОЙЫНША АННОТАЦИЯ

**6B02304 - АУДАРМА ІСІ (БАТЫС ТІЛДЕРІ)**

**КУРС – 2, СЕМЕСТР – 4, КРЕДИТ – 6**

**Пәннің мақсаты:** білім беру бағдарламасы студенттерге аударма теориясының жаңа ережелері негізінде аударманың маңыздылығы жайлы жаңа білім қалыптастырады. Аудармашы болу үшін қандай қабілет, ерекшелік болуы тұжырымдалады. Аударма түрлері, технологиясы, стратегиясы сараланады. Аудармашылық ізденістер, тәжірибелер талданады. Арнайы курс барысында аудармаларға талдау жасалынып, студенттер өздерінің аударматанудағы зерттеушілік қабілеттерін байқатады. Студенттерге аударманың қыр-сырына машықтандыру, сондай-ақ аударма теориясындағы білімін тереңдетіп, аударматану ғылымының жетістіктеріне және заманауи зерттеулерге сүйене отырып отандық және шетелдік түрлі аудармалармен танысу барысында оны талдап, зерттеп, сараптап, өзіндік ой-тұжырым бағалау жасауды үйренеді. Аудармашылық үздік еңбектермен танысып, аударутәсілдер мен техникаларынмеңгереді.

**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады:**

* студенттерді аударманың қыр-сырына машықтандыру аудару теориясындағы білімін тереңдетіп, аударма зерттеушілік қабілетін жетілдіру.
* Поэтикалық аударма курсы шығармаларды аударудың ерекшеліктерімен, әдіс-тәсілімен, шетел әдебиеті мен ТМД және өз еліміздегі үздік аударылған поэтикалық туындылардың жетістіктерімен кеңінен таныстырады.
* көркем шығармаларды аударудың қиындығы, күрделілігі, оған жазушылық таланттың қажеттілігі ұғындырылады.
* Студенттердің түрлі тәжірибелік талдау үлгіліріне сүйене келе, өздеріне берілген тапсырмаларды орындау барысында қателік-кемшіліктерді анықтап, олардың себептерін дәлелдейді.
* көркем мәтіннің ерекшеліктерін талдау:

**Оқу курсының мазмұны:**

* мәтінді аудармалық талдау және оның мән-маңызы
* Поэтикалық аударма және оның басқа көркем аударма түрлерінен ерекшелігі
* Аудармадағы негізгі өлшемдер мен бағыт-бағдарлар
* Аударма үдерісі және когнитология.
* Аударма баламалығы.
* Аударма трансформациясының түрлері. Формалды және динамикалық баламалық.
* Аударма шығармаларындағы, ырғақ, интонация, әуезділік.
* Классикалық шығармалар аудармасы және оның ұлт әдебиетіндегі мән-маңыздылығы.
* Жазбаша ақпараттық аударманың жасалу ерекшеліктері.